

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

(ДО КФУ)

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Лингвокультурологический анализ переводных текстов ( на материале разноструктурных языков) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902375718

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сибгаева Ф.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая ,  
FiruzRS@mail.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Лингвокультурологический анализ переводных текстов" является изучение художественного текста в неразрывном единстве идейно-эстетического содержания и формы, выработка у будущих учителей родного языка и литературы критериев эстетической оценки литературных произведений. Так же задачей курса является ознакомление студентов с методикой лингвистического анализа художественного текста, специфика которого в том, что он реализует эстетическую функцию языка и представляет собой динамическую систему речевых средств.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина предусматривает изучение в составе гуманитарного цикла (ДПП.Ф.11). Она осваивается в десятом семестре пятого курса дневного обучения.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области;
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- пользоваться научно-методической, справочной, учебной литературой; понимать сущность, проблемы и перспективы развития татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- использовать инновации в практике изучения национально-культурной специфики татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- владеть системой исследования татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы. Текст и его основные признаки.	6	1	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Текст как объект лингвокультурологического анализа.	6	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Принципы и методы лингвокультурологического анализа.	6	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Система языковых и речевых средств.	6	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Образность и художественная экспрессия.	6	5	2	4	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Принципы и методы лингвокультурологического анализа художественного текста.	6	6	2	4	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Особенности лингвокультурологического анализа, касающегося литературного направления и литературных жанров.	6	7	0	4	0	Реферат
8.	Тема 8. Поэтические, прозаические, драматические тексты, их отличительные особенности, стиль, художественные средства.	6	8	0	4	0	Тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общие вопросы. Текст и его основные признаки.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные аспекты изучения текста.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Текст в системе языковых уровней. Проблема определения текста как объекта филологического анализа.

##### Тема 2. Текст как объект лингвокультурологического анализа.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные категории и свойства анализа.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Проблема классификации и типологии текстов.

**Тема 3. Принципы и методы лингвокультурологического анализа.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Основные методы и принципы лингвистического анализа.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные принципы и методы литературоведческого анализа.

**Тема 4. Система языковых и речевых средств.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Анализ функционирования словообразовательных единиц. Анализ функционирования лексических единиц.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Анализ функционирования синтаксических единиц.

**Тема 5. Образность и художественная экспрессия.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Анализ паралингвистических средств художественного текста. Анализ функциональных типов поэтической графики.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Анализ дикции. Анализ интонационных особенностей. Анализ поэтического ритма. Анализ художественных средств текста.

**Тема 6. Принципы и методы лингвокультурологического анализа художественного текста.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Принципы филологического анализа художественного текста.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Методы филологического анализа художественного текста.

**Тема 7. Особенности лингвокультурологического анализа, касающегося литературного направления и литературных жанров.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Понятие текстовой доминанты. Языковые средства актуализации содержания текста.

**Тема 8. Поэтические, прозаические, драматические тексты, их отличительные особенности, стиль, художественные средства.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Жанрово-стилевая организация текста. Уровни текста. Проблема выделения и описания единиц текста и единиц анализа текста.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы. Текст и его основные признаки.	6	1	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Текст как объект лингвокультурологического анализа.	6	2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Принципы и методы лингвокультурологического анализа.	6	3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Система языковых и речевых средств.	6	4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Образность и художественная экспрессия.	6	5	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Принципы и методы лингвокультурологического анализа художественного текста.	6	6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Филологический анализ художественного текста" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея контрастивности и специфичности систем может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технологий.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Общие вопросы. Текст и его основные признаки.

устный опрос , примерные вопросы:

Текст и его основные признаки.

### Тема 2. Текст как объект лингвокультурологического анализа.

устный опрос , примерные вопросы:

Текст как объект лингвокультурологического анализа.

### Тема 3. Принципы и методы лингвокультурологического анализа.

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвокультурологический анализ. Принципы лингвокультурологического анализа. Методы лингвокультурологического анализа.

### Тема 4. Система языковых и речевых средств.

устный опрос , примерные вопросы:

Слово и этническая принадлежность. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.

### Тема 5. Образность и художественная экспрессия.

устный опрос , примерные вопросы:

Слово и художественная литература.

**Тема 6. Принципы и методы лингвокультурологического анализа художественного текста.**

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвокультурологический анализ. Принципы лингвокультурологического анализа. Методы лингвокультурологического анализа.

**Тема 7. Особенности лингвокультурологического анализа, касающегося литературного направления и литературных жанров.**

зачет

**Тема 8. Поэтические, прозаические, драматические тексты, их отличительные особенности, стиль, художественные средства.**

зачет

**Итоговая форма контроля**

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Белемнәрне тикшерү өчен тест

1. Хәзерге вакытта синтаксик берәмлекләрнең ин зурысы нәрсә?

- а) текст;
- ә) жөмлә;
- б) сөйләм.

2. Сөйләм текстта нинди үзенчәлеккә ия?

- а) язма формада күрсәтелә ала;
- ә) аралашу функциясен башкара;
- б) үзенә хас асыл сыйфатларны күрсәтә ала.

3. Тел һәм сөйләм арасындагы мөнәсәбәт нәрсәгә бәйле?

- а) сөйләмгә;
- ә) телгә;
- б) жөмлөгә.

4. Тел ул -

а) без ишетеп һәм күреп кабул иткән сөйләм агышындагы структур элементлар нигезендә барлыкка килгән чынбарлык.

ә) без ишетеп һәм күреп кабул иткән сөйләм агышындагы структур жөмлөләр нигезендә барлыкка килгән абстракция.

б) без ишетеп һәм күреп кабул иткән сөйләм агышындагы структур элементлар нигезендә барлыкка килгән абстракция.

5. Телнең синтаксик берәмлекләр рәтенә нәрсәләр керә?

- а) сүзтезмә, жөмлә, синтагма, кушма жөмлә, синтаксик бөтен, текст;
- ә) сүзтезмә, жөмлә, кушма жөмлә, синтаксик бөтен, текст;
- б) сүзтезмә, жөмлә, синтагма, кушма жөмлә, текст.

6. Жөмлә кисәкләре, сүзтезмә жөмләнең нинди элементларын тәшкил итәләр?

- а) төп;
- ә) конструктив;
- б) текст барлыкка китерә торган.

7. Стилистика фәне нәрсә өйрәнә?

а) әдипләрнең лексик һәм грамматик чаралар ярдәмендә стилистик бизәкләр ясавын өйрәнә.

ә) хәзерге татар әдәби теленең стильләр системасын һәм аларның барлыкка килү тарихын өйрәнә.

б) әдипләрнең синтаксик берәмлекләр ярдәмендә стилистик бизәкләр ясавын өйрәнә.



8. Текст лингвистикасының өйрәнү объекты нәрсә?

- а) текст барлыкка килү, төзелеше, аны төзүче элементларның эчтәлеге һәм шәкли ягы.
- ә) синтаксик бөтен.
- б) текст барлыкка килү һәм аның төзелешен.

9. Текстның табигате нәрсәдән гыйбарәт?

- а) катып калган хәлдә һәм хәрәкәттә була.
- ә) катып калган хәлдә яши.
- б) хәрәкәттә яши.

10. Нәрсә ул пресуппозиция?

- а) телдән әйтелгән, әмма тыңлаучы аңында яшәмәгән беренчел мәгълүматлар.
- ә) тел чаралары ярдәмдә оешкан хәбәр.
- б) телдән әйтелмәгән, әмма тыңлаучы аңында яшәгән беренчел мәгълүматлар.

11. Микротекстларны һәм макротекстларны нәрсәгә нигезләнеп аералар?

- а) жөмлөләрне үзара бәйләүче чараларга;
- ә) күләмгә;
- б) жөмлө төзелешенә.

12. Сөйләм телендәге ымнар, интонация, йөз хәрәкәтләре, диалог нәрсә өчен кирәк?

- а) сөйләм барлыкка китерергә ярдәм итәләр.
- ә) сөйләүченең фикерен төгәл белдерергә ярдәм итәләр.
- б) текст барлыкка китерергә ярдәм итәләр.

13. Язма теленең төп билгесе нәрсә?

- а) синтаксик бөтен;
- ә) диалог;
- б) монолог.

14. Предметлар, күренешләр, билгеләр санап кителә, әммә аларга бәя бирелми. Бу сыйфатлар нинди текстка хас?

- а) хикәяләүче;
- ә) тасвирлаучы;
- б) фикер йөртүче яки бәяләүче.

15. Үзгәрәп торган процесслар сурәтләнә, заман төсмере һәм урын үзгәрәп тора, вакыт белдерүче сүзләр, эмоциональ-экспрессив чаралар кулланыла. Бу сыйфатлар нинди текстка хас?

- а) хикәяләүче;
- ә) тасвирлаучы;
- б) фикер йөртүче яки бәяләүче.

16. Сәбәп-нәтижә мөнәсәбәтләре белдерелә, вакыйгаларда автор мөнәсәбәте чагыла, модаль сүзләр һәм формалар кулланыла.

- а) хикәяләүче;
- ә) тасвирлаучы;
- б) фикер йөртүче яки бәяләүче.

17. Текстта нинди мәгълүмат төрләрен күрсәтәләр?

- а) тулы эчтәлекле, концептуаль эчтәлекле, текст артындагы мәгълүмат;
- ә) фактик эчтәлекле, концептуаль эчтәлекле, реаль эчтәлек;
- б) фактик эчтәлекле, концептуаль эчтәлекле, текст артындагы мәгълүмат;

18. Нинди эчтәлек укучыны ижади уйланырга этәрә?

- а) концептуаль эчтәлек;
- ә) реаль эчтәлек;
- б) текст артындагы мәгълүмат;

19. Озынлыгы ягыннан текстлар нинди төрлөргә бүленеләр?

- а) минималь, максималь;
- ә) макро һәм микро;
- б) озын һәм кыска.

20. Текстны керешкә, эпилогка, томга, кисәккә, китапларга, бүлекчөлөргә, бүлеклөргә, абзацларга, синтаксик бөтеннөргә бүлү нинди бүленеш дип атала?

- а) күләм-прагматик яки текстуаль;
- ә) күләм-прагматик яки композицион-график;
- б) композицион-график яки контекстлы-вариатив.

21. Жөмлө белән белдерелгән хөкемнәр үзара нинди бәйләнештә тора?

- а) тезмә һәм кушма;
- ә) тезүле һәм ияртүле;
- б) чылбырлы һәм параллель.

22. Алдагы жөмлөнөң предикаты яисә субъекты кабатлана яки ачыклана. Алдагы жөмлөдөгә предикат яңа жөмлөдә субъект, ә субъект предикат булып килә. Бу нинди жөмлө тибы?

- а) ияртүле бәйләнеш;
- ә) чылбырлы бәйләнеш;
- б) параллель бәйләнеш.

23. Жөмлөләрнең кабатланып килгән кисәгә бер үк функция үти: һәрбер хөкемдә я субъект, я предикат була. Яңа жөмлөдә субъект һәм предикат бөтенләе белән түгел, өлешчә генә кабатланырга мөмкин. Бу нинди жөмлө тибы?

- а) ияртүле бәйләнеш;
- ә) чылбырлы бәйләнеш;
- б) параллель бәйләнеш.

24. Жөмлөләр арасында нинди бәйләнеш?

Кара урманнарда ак алмагач,  
Алмагачлар саен бал тама.  
Ике күзләремдә сиксән керфек,  
Керфекләрем саен яшь тама.

- а) ияртүле бәйләнеш;
- ә) чылбырлы бәйләнеш;
- б) параллель бәйләнеш.

25. Нинди төр когезия?

Тал иелә, тал иелә,  
Нигә иелә икән?  
Ах үзөгем, яшь йөрөгем  
Нигә өзелә икән?

- а) ассоциатив;
- ә) образлы;
- б) контекстуаль.

26. Алдагы текстта нинди алым кулланылган?

Әмма эле алар үзгә булган (Казан татарларыннан башка: алар хакында, әйткәнемчә, түбәндә язылып) экстерриториаль группалар, ягъни өлеге шул оешулары үзләренең тарихи дөүләтләреннән читтә барган аерым төркемнәр дә бар.

- а) кабатлау;
- ә) проспекция;
- б) ретроспекция.

27. Нәрсә ул когезия?

28. Татар тел белемендә текст төзелешен өйрәнгән галимнәрдән кемнәрне беләсез?
29. Текстка хас булган үзенчәлекләрне санап чыгыгыз.
30. Функциональ яктан текстларны нинди төрлөргә бүлеләр?

#### Реферат темалары

1. Дәрдмәнднең шигъри тел үзенчәлекләре.
2. Г.Тукай ижатында халык ижатына хас тел үзенчәлекләре.
3. Н.Гыйматдинова повестьләренең лингвистик үзенчәлекләре..
4. Ш.Галиев әсәрләренең лингвистик үзенчәлекләрен өйрәнү.
5. Мөхәммәдьяр әсәрләренең тел үзенчәлекләре.
6. Аманулланың "Әлепле әртисләре" комедиясенә филологик анализ.
7. К.Кәримов хикәяләренә лингвистик анализ (лексик-фразеологик яссылык).
8. М.Акмулланың тел үзенчәлекләре.
9. Г.Исхакыйның "Зөләйха" трагедиясендә жанрга хас тел үзенчәлекләре.
10. Ф.Әмирхан телен өйрәнү.
11. К.Булатова шигырьләренә лингвистик анализ.
- 12.Н.Такташ ижатында поэтик эндәшләр.
13. Г.Бәширов әсәрләрендә персонажлар сөйләме.
14. Г.Ибраһимовның беренче хикәяләрендә романтизмга хас тел-сурәтләү чаралары.
15. Х.Туфан лирикасына лингвистик анализ.
16. Ә.Еники әсәрләрендә уртак сөйләм.
17. Зөлфәт лирикасына филологик анализ.
18. Г.Тукай сатирасына хас тел үзенчәлекләре.

#### Зачет өчен якинча сораулык

1. Әдәби текстны өйрәнүнең тарихы.
2. Хәзерге чорда текст теориясен өйрәнүгә багышланган хезмәтләр.
3. Текст төшенчәсе турында фикерләр төрлеләге.
4. Әдәби текст төрләре.
5. Текст һәм дискурс төшенчәләре арасында нинди бәйләнеш бар? Охшаш һәм аермалы яклары.
6. Текст турында Л.Г. Бабенко өйрәнүләре.
7. Лингвистик анализ. Текст берәмлекләрен аерудагы юнәлешләр.
8. Хәбәрләмә. Хәбәрләмә төрләре.
9. Текст бердәмлекләре.
10. Текстның тышкы структурасы.
11. Синтаксик бөтен.
12. Жөмлөләр арасындагы чылбырлы һәм параллель бәйләнеш үзенчәлекләре.
13. Абзац төшенчәсе.
14. Синтаксик бөтен һәм абзац төшенчәләренең аермалы һәм охшаш яклары.
15. Әсәр исемнәре, өйрәнелү тарихы.
16. Башлам һәм бетемнәр. Төрләре.
17. Текстның эчке структурасы.
18. Монологик һәм диалогик сөйләм формалары.
19. Монологик текстның төрләре.
20. Портрет төрләре.
21. Диалог төрләре.
22. Уртак сөйләм үзенчәлекләре, өйрәнелү тарихы.
23. Уртак сөйләмнең лингвистик билгеләре.

24. Уртақ сөйләм типлары.
25. Текст эчендәге бәйләнешләр (когезия)
26. Континуум күренеше.
27. Әдәби текстта ретроспекция.
28. Әдәби текстта проспекция.

### **7.1. Основная литература:**

Татарская лингвокультурология, Замалетдинов, Радиф Рифкатович;Замалетдинова, Гульнара Фандасовна;Нурмухаметова, Раушания Сагдатзяновна, 2012г.

1. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=205887>
2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. ? М.: ФЛИНТА, 2013. ? 524 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462979>
3. Шаклеин, В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс] : монография / В. М. Шаклеин. - М.: Флинта, 2012. - 301 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462846>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- 1.Культурология: Учебное пособие / Д.А. Силичев. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2011. - 393 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=215281>
2. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта [Электронный ресурс] : учеб. пос. / Ю. Е. Прохоров. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, Наука, 2011. - 176 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=409931>
- 3.Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. - Москва: Флинта, 2012. - 183 с. - <http://znanium.com/bookread.php?book=454819>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

<http://window.edu.ru> - Единое окно доступа к образовательным ресурсам  
<http://www.filologia.su/sociolingvistika.ru> - Филология и лингвистика  
[http://yazyk.h17.ru/1\\_linguistics/article2.html](http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html) - Сайт Языкознания  
[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru). - Электронные словари  
[www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru). - Универсальная энциклопедия "Википедия"

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Лингвокультурологический анализ переводных текстов ( на материале разноструктурных языков)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

компьютер;

средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

сканер;

принтер лазерный;

копировальный аппарат;

ноутбук;

телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.